



ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Αριθμός 4202	Παρασκευή, 30 Ιανουαρίου 2015	1
--------------	-------------------------------	---

Ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κουβέιτ στους Τομείς της Ανώτερης Εκπαίδευσης και των Επιστημών (Κυρωτικός) Νόμος του 2015, εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 1(III) του 2015

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΑΝΩΤΕΡΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κουβέιτ στους Τομείς της Ανώτερης Εκπαίδευσης και των Επιστημών (Κυρωτικός) Νόμος του 2015.

Ερμηνεία.

2. Στο Νόμο αυτό, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-

"Συμφωνία" σημαίνει τη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κουβέιτ στους Τομείς της Ανώτερης Εκπαίδευσης και των Επιστημών, η οποία υπογράφηκε στις 8 Οκτωβρίου 2013 ύστερα από την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 75.836 και με ημερομηνία 3 Οκτωβρίου 2013.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ,
Μέρος ΙΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας τα αυθεντικά κείμενα εκτίθενται στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην αραβική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στο Μέρος Ι και στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙ αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

**(αυθεντικό κείμενο στην
ελληνική γλώσσα)**

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΑΝΩΤΕΡΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ

**Συμφωνία Συνεργασίας στους τομείς της Ανώτερης Εκπαίδευσης και των Επιστημών
μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους
του Κουβέιτ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ (που θα αναφέρονται στο εξής ως «τα Μέρη»),

επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στον τομέα της Ανώτερης Εκπαίδευσης,

αναγνωρίζοντας τη σημασία, στη βάση της αμοιβαιότητας, περαιτέρω αναβάθμισης της ανώτερης εκπαίδευσης και των επιστημών των δύο Κρατών,

έχουν συμφωνήσει για τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Ανταλλαγές Φοιτητών

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή υποτρόφων. Τα διεθνή έξοδα μετάβασης θα καλύπτονται από το αποστέλλον Μέρος. Οι λεπτομέρειες όσον αφορά στις υποτροφίες και τις διαδικασίες υποβολής αιτήσεων θα είναι σύμφωνες με τους ισχύοντες και στα δύο Κράτη κανονισμούς.

Άρθρο 2

Ανταλλαγές μεταξύ ιδρυμάτων Ανώτερης Εκπαίδευσης

1. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές επισκέψεων λειτουργών αρμόδιων σε θέματα ανώτερης εκπαίδευσης, ακαδημαϊκών, ερευνητών και εκπαιδευτικών εκπροσώπων με στόχο την ενδυνάμωση της συνεργασίας σε διάφορους τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

2. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης, έτσι ώστε να ανταλλάζουν πληροφορίες σε θέματα διδασκαλίας και έρευνας, καθώς και να στηρίζουν τη συνδιοργάνωση ακαδημαϊκών συμποσίων.

Άρθρο 3

Γλωσσική διδασκαλία και έρευνα

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης τους να προσφέρουν προγράμματα διδασκαλίας γλωσσών και να πραγματοποιούν γλωσσολογικές μελέτες στη γλώσσα του άλλου Μέρους.

Άρθρο 4

Ισοτιμία

Τα Μέρη θα ανταλλάζουν πληροφορίες σχετικά με την ισοτιμία και τους προσφερόμενους τίτλους σπουδών.

Άρθρο 5

Αξιολόγηση ιδρυμάτων ανώτερης εκπαίδευσης

Τα Μέρη θα ανταλλάζουν πληροφορίες σχετικά με την αξιολόγηση των ιδρυμάτων ανώτερης εκπαίδευσης.

Άρθρο 6 Τροποποιήσεις

Η παρούσα Συμφωνία είναι δυνατόν να τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών, η οποία διατυπώνεται γραπτώς και διαβιβάζεται μέσω της διπλωματικής οδού. Οι τροποποιήσεις στη Συμφωνία θα τίθενται σε ισχύ όπως προβλέπεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου 8.

Άρθρο 7 Διευθέτηση Διαφορών

Οποιοσδήποτε διαφορές μεταξύ των Μερών ως προς την ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται μέσω διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων..

Άρθρο 8 Έναρξη ισχύος και τερματισμός της Συμφωνίας

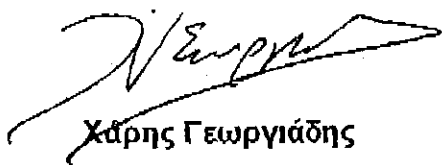
1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία λήψης της δεύτερης ρηματικής διακοίνωσης δια της οποίας το ένα Μέρος ειδοποιεί το άλλο ότι οι εσωτερικές συνταγματικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε χρόνων και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους της ίδιας διάρκειας, εκτός εάν ένα εκ των Μερών, έξι μήνες πριν τη λήξη της αρχικής πενταετούς περιόδου ή οποιασδήποτε διαδοχικής πενταετούς περιόδου ειδοποιήσει το άλλο Μέρος γραπτώς διαμέσου της διπλωματικής οδού περί της προθέσεως του να τερματίσει τη Συμφωνία.

3. Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας, δεν θα επηρεάζει οποιοδήποτε υφιστάμενο ή συνεχιζόμενο πρόγραμμα ή έργο μέχρι την ολοκλήρωσή του, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

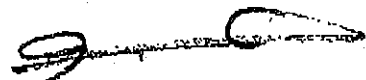
Έγινε στην Πόλη του Κουβέιτ στις 8 Οκτωβρίου 2013 σε δύο αυθεντικά αντίτυπα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας σε ότι αφορά στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

**Για την
Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας**



**Χάρης Γεωργιάδης
Υπουργός Οικονομικών**

**Για την
Κυβέρνηση
του Κράτους του Κουβέιτ**



**Mostafa Jassim Al-shemali
Deputy Prime Minister and Minister of
Finance Oil and acting Minister of
Education and Higher Education**

ΜΕΡΟΣ II

(αυθεντικό κείμενο στην αραβική γλώσσα)

اتفاقية التعاون في مجال التعليم العالي و العلوم

بين

حكومة جمهورية قبرص وحكومة دولة الكويت

إن حكومة جمهورية قبرص وحكومة دولة الكويت ، و المشار إليها فيما بعد بـ "الطرفين"،

ورغبة منهما في دعم أواصر العلاقات الثنائية و التعاون في مجال التعليم العالي، وإدراكاً منهما بأهمية دعم التقدم المتبادل في مجال التعليم العالي و البحث العلمي في البلدين ،

قد اتفقتا على ما يلي :-

المادة (1)

تبادل الطلبة

يشجع الطرفان دعم تبادل طلبة المنح الدراسية ، و يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر الدولية. تخضع تفاصيل المنح الدراسية و إجراءات طلبات الاستمارة لأنظمة كلا البلدين.

المادة (2)

التبادل بين مؤسسات التعليم العالي

- 1- يشجع الطرفان تبادل زيارات مسئولو التعليم العالي و الأكاديميين و الباحثين لتقوية أواصر التعاون في مجالات مشتركة ، كما يتم تشجيع الوفود العلمية و التربوية .
- 2- يشجع الطرفان مؤسسات التعليم العالي لتبادل المعلومات عن التدريس و البحث و المشاركة في الندوات الأكاديمية.

المادة (3)

تدريس اللغة و البحوث

يشجع الطرفان مؤسسات التعليم العالي لتقديم دورات اللغة و إعداد البحوث اللغوية للغة الطرف الآخر .

المادة (4)

معادلة الشهادات العلمية

يتبادل الطرفان المعلومات الخاصة بمعادلة الشهادات والدرجات العلمية الممنوحة منها.

المادة (5)

اعتماد المؤسسات التعليمية

يتبادل الطرفان المعلومات الخاص باعتماد المؤسسات التعليمية .

المادة (6)

التعديل

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بالموافقة المتبادلة لكلا الطرفين، بشكل خطي وعبر القنوات الدبلوماسية. تدخل هذه التعديلات حيز النفاذ استناداً إلى الفقرة 1 من المادة 8.

المادة (7)

تسوية الخلافات

أي نزاع ينشأ بين الطرفين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ، يتم تسويته من خلال المشاورات والمفاوضات.

المادة (8)

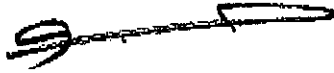
دخول الاتفاقية حيز النفاذ و إنهائها

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الثاني الخطي الدبلوماسي، الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفانه لكافة الإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذها.
- 2- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة لذات الفترة، ما لم يخطر أحد الطرفين قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء فترة الخمس سنوات أو أي فترة خمس سنوات أخرى، الطرف الآخر كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية.
- 3- إن إنهاء هذه الاتفاقية لن يؤثر على إنهاء أو انقضاء البرامج و المشاريع القائمة أو الجارية إلى إتمامها ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وقعت في مدينة الكويت بتاريخ 8 أكتوبر 2013م، من نسختين أصليتين باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية، وكل النصوص لها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن

حكومة دولة الكويت

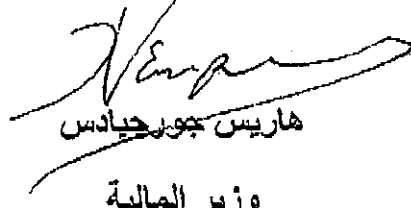


مصطفى جاسم الشمالي

نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير النقط
ووزير التربية والتعليم العالي بالإتابة

عن

حكومة جمهورية قبرص



هاريس جورجيداس

وزير المالية

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
(αυθεντικό κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

COOPERATION AGREEMENT
IN THE FIELDS OF HIGHER EDUCATION
AND SCIENCES
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

**COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELDS OF HIGHER EDUCATION
AND SCIENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to strengthen cooperation and exchanges in the field of higher education;
Recognizing the importance to further promote the mutual development of higher education and science of the two States;

Have agreed as follows:

Article 1

Exchange of Students

The Parties shall encourage the exchange of scholarship students. The international travel expenses incurred shall be covered by the sending Party. Details of the scholarships and application procedures shall comply with the regulations of both States.

Article 2

Exchange between Higher Education Institutions

1. The Parties shall encourage the exchange visitations of Higher Education officials, academics, researchers, and educational delegates for the purpose of strengthening the cooperation in various joint fields.

2. The Parties shall encourage and support their higher education institutions to exchange information on teaching and research and co-host academic symposiums.

Article 3

Language Teaching and Research

The Parties shall encourage and support their higher education institutions to offer language courses and to conduct linguistic research in the other Party's language.

Article 4

Equivalency

The Parties shall exchange information related to equivalence and degrees granted from them.

Article 5

Accreditation of Higher Education Institutions

The Parties shall exchange information related to the accreditation of higher education institutions.

**Article 6
Amendment**

This Agreement may be amended by the Parties' mutual consent, expressed in writing and communicated through diplomatic channels. Amendments to the Agreement shall enter into force as provided for in paragraph 1 of Article 8.

**Article 7
Settlement of Disputes**

Any disputes arising between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations

**Article 8
Entry into Force and Termination**

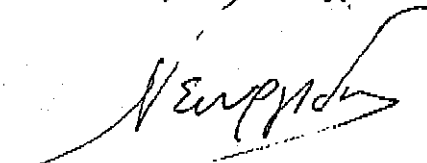
1. This Agreement shall enter into force from the date of receipt of the second diplomatic note, by which the Parties notify each other that their internal constitutional procedures for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and it shall be automatically renewed for successive periods of the same duration, unless either Party, six months before the expiry of the initial five year period or of any successive five year periods, notifies the other Party in writing, through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the existing or ongoing programs and projects until completion, unless the Parties agree otherwise.

Done in Kuwait City on 8th October 2013, in two original copies, in Greek, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

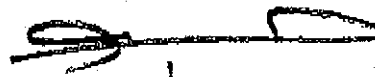
**For the
Government
of the Republic of Cyprus**



Harris Georgiades

Minister of Finance

**For the
Government
of the State of Kuwait**



**Mostafa Jassim Al-shemali
Deputy Prime Minister and Minister
of Finance Oil and acting Minister of
Education and Higher Education**